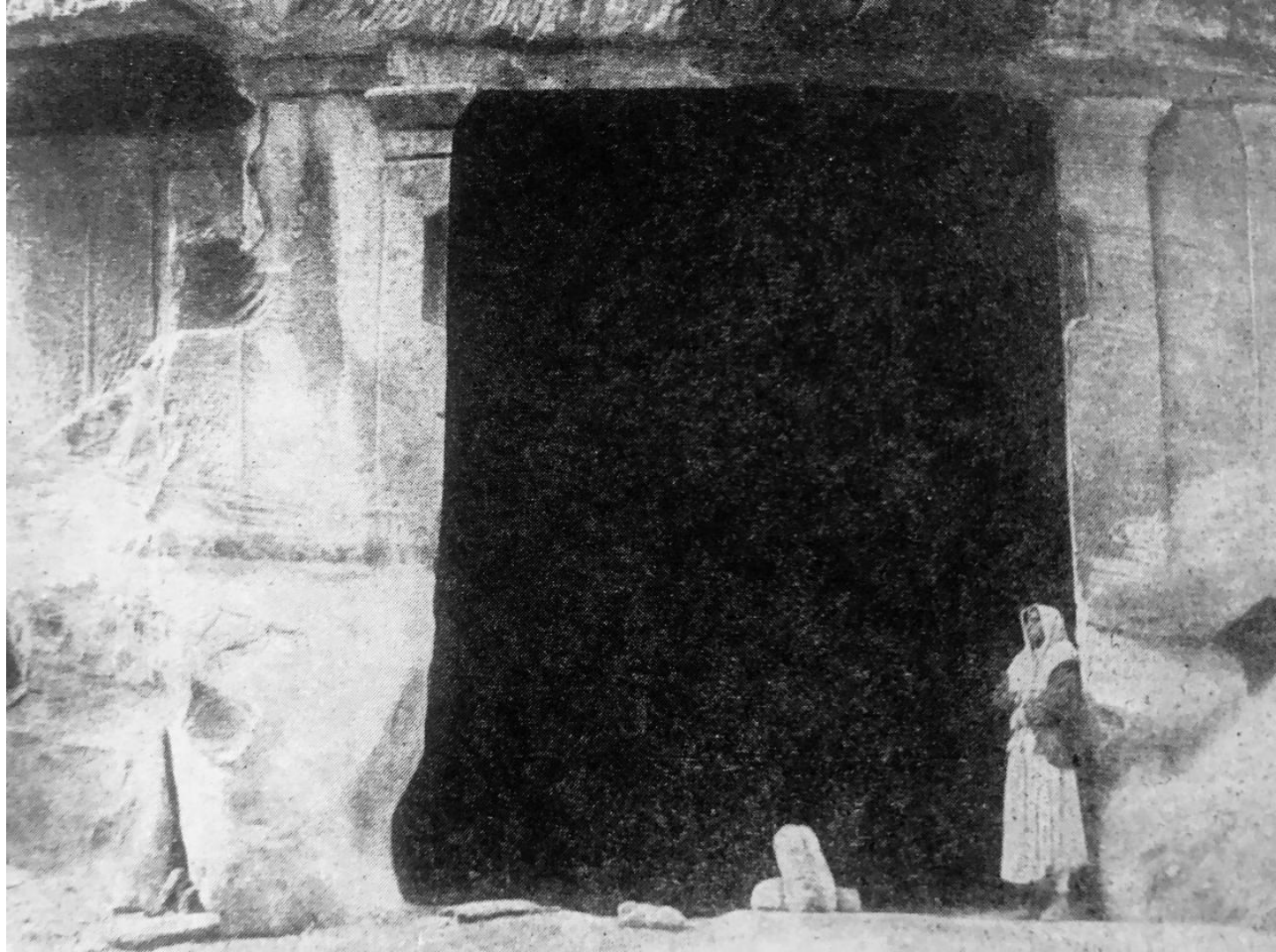


Корпуса набатейской
эпиграфики сегодня на примере
DiCoNab

Кондратьев Юрий Михайлович
ИКВИА НИУ ВШЭ



- 7 *Mense Nisan anni tricesimi sexti Haretat, regis Nabataeorum, qui amat populum suum.*
8 *Afiab, filius 'Ab'obodat, et Wahbu, filius Afa, et Huru, filius Uhaiyu, sculptores,*
9 *fecerunt.*

Lin. 1. ארוס, forsitan aramaicum nomen e radice ארוס « desponsare » derivandum; Nældeke grecum vel ארסקט- tianum nomen suspicatur. — ארוס cum arabico قرون confert Nældeke.

Lin. 2. ארוס graece *ἄραρος* vel *ἄραρος*, quo vocabula Aramæos confudisse constat; Nældeke *ἄραρος* praefert, nos autem *ἄραρος* malimus a sinaitico titulo (Euting, n° 453) ubi ארוסא = *Ἐραρσά*; cf. n° 173 et 214. — ארוס et pro Qainu nobis non dubium videtur: Qainu idem nomen est femininum ac sub n° 205, lines 2; Euting lapide, dubitanter quidem, legerat. Qainu dicitur uxor patris Ards, unde liquet, ut bene notat Nældeke, eam novercam non matrem Ards fuisse. — חבתא arab. nomen *حابتة* juxta Nældekiuum. — חבתא

aeque arabicum, *حابتة*, ex eodem Nældekiio, cf. etiam supra, n° 204, lin. 2.

Lin. 4. ארוס prave pro ארוסא scriptum esse notat Euting; alioque lapicide errore כרו in lin. 7 pro כרו exaratum est; idem error et sub n° 213 infra deprehenditur; denique hic in linea 9 כרו pro כרו legitur.

Lin. 8. ארוס nomen aramæum, cf. ארוס « galla » vel arabicum أروسي, ut ait Nældeke; occurrit infra sub n° 220, l. 8; cf. ארוס in titulis a D. H. Mueller editis (*Epigraphische Denkmäler aus Arabien*, n° 30 et 32). — ארוס, arab. حجر, cf. supra, n° 190. — ארוס quod Nældeke *Uhaiyu* effert et pro diminutivo arabico vocab. « frater » habet.

Anno 28 post J. C. exaratus est titulus.

208

Doughty, 4; Euting, 11.

(Tab. XXX.)

Titulus summo in sepulcro inter *Kafr el-Sheikh (Mabal el-Medjia)* et occidentales rupes *Kafr Bethana* dictas, quod imperfectum remansit, cuiusque figura a Doughty delineata in *Documents épigr.*, pl. XXVI, n° 10, invenitur. Parastadibus duabus capitulo ornatis, tribus epistyllis et fastigio pinnis distincto constat hoc monumentum. In medio stat porta sepulcri. Ectypum a Doughty sumptum damus.

De titulo egerunt: *Bexas, Dec. épigr.*, p. 39, n° 4. — *Ervog, Nabat. Inschr.*, p. 49.

Sic legendus est :

וּמַעַל וְעַל אֵלֶּיךָ וְעַל אֵלֶּיךָ
לְעַמְּךָ וְלְעַמְּךָ וְלְעַמְּךָ
וְעַל אֵלֶּיךָ וְעַל אֵלֶּיךָ וְעַל אֵלֶּיךָ
וְעַל אֵלֶּיךָ וְעַל אֵלֶּיךָ וְעַל אֵלֶּיךָ

וּמַעַל וְעַל אֵלֶּיךָ וְעַל אֵלֶּיךָ
לְעַמְּךָ וְלְעַמְּךָ וְלְעַמְּךָ
וְעַל אֵלֶּיךָ וְעַל אֵלֶּיךָ וְעַל אֵלֶּיךָ
לְעַמְּךָ וְלְעַמְּךָ וְלְעַמְּךָ
וְעַל אֵלֶּיךָ וְעַל אֵלֶּיךָ וְעַל אֵלֶּיךָ

דנה כפרא די עבר שלי בר צוא
לנפשה וילדה ואחרה אצוק באצוק
ודי לא יחקבר בכפרא דנה להן אצוק
באצוק ודי לא יתוכן ולא יתרחן כפרא
דנה ומן די יעבר כעיר די עלא פאיחי
עמה לדושרא אלה כראנא [כסף סלעין] אלף
חרתי בירח ניסן שנת.....
לחרת כולך נבטו רחם עמה אפחה
פסלא עבר

Et sic vertendus :

- Hoc est sepulcrum, quod fecit Sullai, filius Radwa,
- pro semet et nepotibus suis, jure hereditatis.
- Ne quis sepeliatur in sepulcro hoc, nisi jure hereditatis; ne vendatur, nec pignori detur sepulcrum
- hoc. Et, si quis agat aliter ac quod supra scriptum, erit contra eum Dufara deo domini nostri pecunia siclorum mille
- Hareticorum. Mense Nisan anni.
- Haretat, regis Nabataeorum, qui amat populum suum. Afiab
- sculptor fecit.

Lin. 1. שלי Sullai, quod cum nabateo nomine *Σουλ- λαιος* apud Strabonem, VI, 4, 23, bene contulit Berger. — ארוס Radwa, de quo disseruit Nældeke apud Euting. *Nabat. Inschr.*, p. 49; dicit ille arabicum esse *رمدو*, nisi decurtatum sit a nomine cum *رمدو* et voce alia composito. Wellhausen, in *Feste arabischen Heidenthumes (Skizzen und Vorarbeiten, dritte Heft)*, p. 56, putat idem esse ac

dei *رمدو* a priscis Arabibus culti nomen, confertque nomina composita *رمدو* (*Syrie centrale*, P. 6, 33, 82, 98) et *رمدو* (*ibid.*, 84); vide etiam que Hoffmann attulit in *Auszüge aus arabischen Acten persischer Märtyrer*, not. 159.

Lin. 4. ויחבר « vendatur », mira quidem forma; expectares enim ויחבר; sed illam etiam usitatam fuisse tes-

H 28

Bibliography (i) *CIS* II 208 / E 11 / D 4 / JS 128
(ii) *NSI* 88

Tomb D' / IGN 109 — facade

Transliteration

1. *dnh kpr² dy 'bd šly br ršw²*
2. *lnpšh wyl^{dh} w²hrh ²šdq b²šdq*
3. *wdy l² y²tqbr bkpr² dnh lhn ²šdq²*
4. *b²šdq wdy l² y²tzbw w² y²trhn kpr²*
5. *dnh wmn dy y²'bd k²'yr dy ²i² ²p²yty*
6. *'mh l²dwšr² ²lh mr²n² [ksp sl²yn] ²lp*
7. *hrty byrh nysn šnt 20+[.+.] +1*
8. *lhrtt mlk nbtw r²hm ²'mh ²ph²*
9. *psl² 'bd*

Translation

This is the tomb which Sullay son of Radwa made for himself and his children and his descendants by hereditary title. And none shall be buried in this tomb except by hereditary title, nor shall this tomb be sold nor given in pledge. And whoever does other than what is above shall be liable to Dushara, the god of our lord, in the sum of a thousand Haretite (sela's). In the month of Nisan, the 20+1+th year of Haretat, King of the Nabataeans, lover of his people. Aftah the mason made it.

Epigraphic Notes

This inscription is well carved and generally in good condition, but already at the time of publication of *CIS* and *JS* there had been severe damage (by gunshot?) in the lower left corner of the inscription. Unfortunately this has destroyed the number in the date, though the king's name is preserved.

militaires à Hégra. Il n'y a ni malédictions ni amendes prévues, comme on l'a déjà noté pour les tombeaux d'officiers.

67. H28, Tombeau de Shullay (21+ de n. ère, mars-avril) Pl. 34

CIS II, 208; *RES* 1144, 1287; Doughty 1884, 4; Euting 1885, 11; Cooke 1903, 88, p. 232-233; J&S I, nab 28; Healey 1993, H28, p. 193-195; *Hégra* II, IGN 109 [D'], p. 182, ph.

Tombeau D' (IGN 109f). Grande inscription de 9 lignes, régulière et soignée; une éraflure à la fin de la ligne 3, et un trou (de balle?) à la fin des lignes 5-7. Signature de 'Aftah le sculpteur⁷⁶.

Transcription d'après J. Healey 1993:

- 1) *dnh kpr' dy 'bd šly br ršw'*
- 2) *lnpšh wyldh w²hrh 'šdq b'šdq*
- 3) *wdy l' y²tqbr bkpr' dnh lhn 'šdq*
- 4) *b'šdq wdy l' y²tzbw w² y²trhn kpr'*
- 5) *dnh wmn dy y²'bd k²'yr dy 'l' p²yty*
- 6) *'mh l²dwšr' 'lh mr' n' [ksp sl²yn] 'lp*
- 7) *hrty byrh nysn šnt XX+[.+.]+I*
- 8) *lhrtt mlk nbtw r²hm 'mh 'ph*
- 9) *psl' 'bd*

Traduction d'après J&S et J. Healey, revue:

- 1) Ceci est le tombeau qu'a fait Šulay fils de Rašwā
- 2) pour lui-même et ses enfants et ses descendants légitimes
- 3) et que personne ne soit enterré dans cette tombe sauf à titre d'héritier
- 4) légitime et que cette tombe ne soit ni vendue ni donnée en gage
- 5) celle-ci, et que quiconque agira autrement que ce qui est ci-dessus soit redevable
- 6) à Dūšarā le dieu de notre seigneur de la somme de mille sicles
- 7) haritites au mois de Nisan l'an 20[.+.]+1
- 8) de Haritat roi des Nabatéens, qui aime son peuple. 'Aftah
- 9) le sculpteur l'a fait.

L. 7-8, ...*byrh nysn šnt XX+[.+.]+I / lhrtt mlk nbtw r²hm 'mh...*: «... au mois de Nisan l'an 20[.+.]+1 / de Haritat roi des Nabatéens, qui aime son peuple»; mars-avril, époque d'Arétas IV.

⁷⁶ C'est le même sculpteur que l'un des deux artisans du tombeau précédent, H7 (si la restitution est correcte), et les dates sont donc très proches.

al-Buṭaynah

24. The inscription was engraved on a pillar that was smuggled and subsequently reused as an architrave. This altar was found in the village of al-Buṭaynah, 7 km north of Ṣaqqā in the province of al-Suwaydā'.⁷³

In the upper part of the stone we find four lines written in Greek and in the lower part we may distinguish some damaged Nabataean letters.

Dating unknown

Bibliography Dunand 1932, 410, no. 41

Text and translation

- 1) υ(ι)οι Μα-
- 2) - λα[χ]ου
- 3) Βαδου-
- 4) - ρου
- 5) [mlkw br bdr/bdrw] (?)

- 1) s(on)s of Ma-
- 2) - lakos (son of)
- 3) Badu-
- 4) - ros
- 5) [Malkō son of Baḡur/Baḡurō] (?)

Commentary

The Greek text could be incomplete. The damaged Nabataean letters represent the names of the author and of his father: *mlkw br bdr/bdrw*.

The name Μαλαχος is a variation of the well-known Μαλεχος⁷⁴ and Μαλιχος⁷⁵ from the common North-West Semitic root *mlk* that identifies the king or 'one who rules', also the 'holder', the 'owner' (e.g.

⁷³ The town is located at Jabal al-Durūz, literary 'Mount of Druze', also called Jabal al-'Arab. Al-Buṭaynah is placed in the ancient 'Arḍ al-Baṭaniyyah 'land of Batanaea', which is the Hellenized/Latinised form of the biblical Baṣān (Heb. *ha-bāṣān* 'soft, sandy soil'), hence the name al-Buṭaynah that is, according to Dussaud and Macler (VAS, 138), a diminutive form of *baṭnah* 'level and soft soil, soft sand', even though the root *bṭn* does not exist in Arabic. Presumably the toponym is a calque from Hebrew in which /š/ > Ar. /t/. The town has archaeological remains of Nabataean, Roman, Byzantine and Islamic eras.

⁷⁴ IGLS 21,5 nos. 342, 428, 718.

⁷⁵ Wuthnow 1930, 70; LGPN II; IGLS 21,5 no. 39.

Ar. *mālik*). The α, present in the Greek transcription, expresses the Arabic/Aramaic active participle.

As far as Βαδουρος = *bdrw* is concerned, it is a Semitic name well-known in the Greek and Nabataean epigraphy⁷⁶ being of Arabic origin, from *badara* 'to hasten, to hurry', 'to come suddenly',⁷⁷ also 'to be full' (referring to the moon)⁷⁸ and in Common Aramaic *bdr* 'to disperse, to scatter'.⁷⁹ The presence of α in the Greek transcription permits us to establish that we are dealing with another active participle, from Ar. *bādir* 'one who is hurrying', also 'one who is dispersing' (< **bāder*) should the root be connected to Aramaic. The diphthong ου in the Greek rendering sounds strange since it does not correspond to the second vowel of the Semitic root; therefore, a probable */bādūrō/ may be considered as a variation of the pronunciation of the Nabataean active participle.

al-Suwaydā'

25. This is a lost inscription that was carved into a *cartouche* located on the facade of a memorial, since destroyed.⁸⁰ It was a mausoleum, placed in the western part of al-Suwaydā',⁸¹ on the north bank of the *wādī*, that was depicted and drawn by all travellers who passed by this place.⁸²

⁷⁶ Cf. Cantineau 1930-32, 2: 70; ICPAN, 97; Negev 1991, nos. 173, 174. Other forms are: Βαδρος (Wadd, no. 2354; Wuthnow 1930, 31 and 170; LGPN I) and Βαδραου (Wadd, no. 2330). At al-Suwaydā' the name *bdr* appears in a basalt altar (cf. Littmann 1904, 93-4).

⁷⁷ Lane, 165.

⁷⁸ Wetzstein (AGLI, 347) translates this name as an improbable 'Vollmond', 'full moon' < Ar. *badr*.

⁷⁹ See DNWSI, 145.

⁸⁰ The building was destroyed with dynamite during the Ottoman period and no fragments were found.

⁸¹ It is the capital of al-Suwaydā' Governorate located in southwestern Syria, close to the border with Jordan. The city was founded by the Nabataeans as *Suadā*, lit. 'the black', due to black blocks of basalt that were used in constructing buildings. It became known as Dionysias (Ancient Greek: Διονυσιάς) in the Hellenistic period and the Roman Empire; the city is situated in a famous ancient wine-producing region.

⁸² For further bibliography about the travellers who stopped at the site on their way cf. Sartre-Fauriat 2001, 196-7. The monument, which was built on step blocks with a pyramid on the top, consisted of Doric columns. In the intercolumniation low relief weapon trophies were carved, whereas the trabeation consisted of an architrave with a Doric frieze of triglyphs and smooth metopes on top of it and a contoured cornice.

Catalogue of the Nabataean and Nabataeo-Arabic Inscriptions

by Laïla Nehmé, CNRS UMR 8167, Paris

Al-ʿUdhayb

UdhNab 1



dkyr p(h)

This text is carved in the Nabataeo-Arabic script. It is probably unfinished (see UJadhNab 20).

UdhNab 2 (JSNab 270)

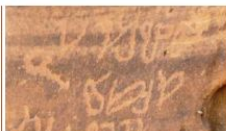
See photo under UdhNab 1



*grqs
br ʿywn*

UdhNab 3 (JSNab 273–274)

Inscriptions UdhNab 3 to 5 are carved on the same rock face.

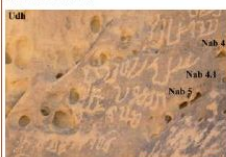


*qwmw bny
tntʿ*

It is surprising to have *bny* here since there is only one person mentioned.

UdhNab 4

Inscriptions UdhNab 4 to 5 are on the same rock face.



b(d/r){d/r}w ʕlm

UdhNab 4.1 (JSNab 275)

See photo and facsimile under UdhNab 4

*ʕly br ʿky(z)
ʕ{lm}*

Note the form of the first *ʕ*, which is Nabataeo-Arabic.

UdhNab 5 (JSNab 277)

See photo and facsimile under UdhNab 4

*tymw br
mky ʕlm*

The two horizontal strokes perpendicular to the vertical stroke of the *l* in *ʕlm* belong to the *ʕ* of the *ʕlm* of the second line of the previous inscription.

Below this text, there are a few letters which make no sense, starting with an '.

UdhNab 6

Inscriptions UdhNab 6 to 13 are on the same rock face.

See photo and facsimile on pl. 1a, 1b

Some of the inscriptions on this face correspond to JSNab 250–254.

l ʿp(h) br mʿl ʕlm

The same man left his signature in UdhNab 18.

UdhNab 7

See photo and facsimile on pl. 1a, 1b

zb(d/r){d/r}ʕw
The text is unclear.

UdhNab 8 (JSNab 251)

See photo and facsimile on pl. 1a, 1b

hwdn br hwrw <D> ʕlm

The sign which looks like a reversed *h* (as if seen in a mirror) before the beginning of the text has not been read as a letter. Its function or meaning remains obscure. Between *hwrw* and *ʕlm*, there is an extra letter, *l* or *n*.

Concordance of inscription numbers

Texts previously published in Jaussen and Savignac 1909–1914

JSNab 241	UdhNab 22
JSNab 242	UdhNab 16
JSNab 243	UdhNab 14
JSNab 244	UdhNab 15
JSNab 245	UdhNab 18 1 st line
JSNab 246 1 st part	UdhNab 17 2 nd line
JSNab 246 2 nd part	UdhNab 18 2 nd line
JSNab 247	UdhNab 21
JSNab 248	UdhNab 19
JSNab 249	UdhNab 17 1 st line
JSNab 250	UdhNab 13
JSNab 251	UdhNab 8
JSNab 252	UdhNab 11 2 nd line
JSNab 253	UdhNab 11.1
JSNab 254	UdhNab 9
JSNab 270	UdhNab 2
JSNab 273–274	Udh 3
JSNab 275	UdhNab 4.1
JSNab 277	UdhNab 5

Texts previously published in al-Theeb 2002 (ThNUJ)

In brackets, the number it was given in al-Theeb 2010 (ThMNN)

ThNUJ 1 (ThMNN 471)	UJadhNab 1	ThNUJ 24 (ThMNN 494)	UJadhNab 104
ThNUJ 2 (ThMNN 472)	UJadhNab 2	ThNUJ 25 (ThMNN 495)	UJadhNab 100
ThNUJ 3 (ThMNN 473)	UJadhNab 303	ThNUJ 26 (ThMNN 496)	UJadhNab 96
ThNUJ 4 (ThMNN 474)	UJadhNab 304	ThNUJ 27 (ThMNN 497)	UJadhNab 97
ThNUJ 5 (ThMNN 475)	UJadhNab 259	ThNUJ 28 (ThMNN 498)	UJadhNab 98
ThNUJ 6 (ThMNN 476)	UJadhNab 260	ThNUJ 29 (ThMNN 499)	UJadhNab 99
ThNUJ 7 (ThMNN 477)	UJadhNab 88	ThNUJ 30 (ThMNN 500)	UJadhNab 15
ThNUJ 8 (ThMNN 478)	UJadhNab 61	ThNUJ 31 (ThMNN 501)	UJadhNab 16
ThNUJ 9–10 (ThMNN 479–480)	UJadhNab 84	ThNUJ 32 (ThMNN 502)	UJadhNab 17
ThNUJ 11 (ThMNN 481)	UJadhNab 85	ThNUJ 33 (ThMNN 503)	UJadhNab 18
ThNUJ 12 (ThMNN 482)	UJadhNab 86	ThNUJ 34 (ThMNN 504)	UJadhNab 19
ThNUJ 13 (ThMNN 483)	UJadhNab 191	ThNUJ 35 (ThMNN 505)	UJadhNab 20
ThNUJ 14 (ThMNN 484)	UJadhNab 23	ThNUJ 36 (ThMNN 506)	UJadhNab 21
ThNUJ 15 (ThMNN 485)	UJadhNab 24	ThNUJ 37 (ThMNN 507)	UJadhNab 22
ThNUJ 16 (ThMNN 486)	UJadhNab 64	ThNUJ 38 (ThMNN 508)	UJadhNab 10
ThNUJ 17 (ThMNN 487)	UJadhNab 65	ThNUJ 39 (ThMNN 509)	UJadhNab 12
ThNUJ 18 (ThMNN 488)	UJadhNab 83	ThNUJ 40 (ThMNN 510)	UJadhNab 13
ThNUJ 19 (ThMNN 489)	UJadhNab 89	ThNUJ 41 (ThMNN 511)	UJadhNab 11
ThNUJ 20 (ThMNN 490)	UJadhNab 62	ThNUJ 42 (ThMNN 512)	UJadhNab 7
ThNUJ 21 (ThMNN 491)	UJadhNab 63	ThNUJ 43 (ThMNN 513)	UJadhNab 8
ThNUJ 22 (ThMNN 492)	UJadhNab 77	ThNUJ 44 (ThMNN 514)	UJadhNab 102
ThNUJ 23 (ThMNN 493)	UJadhNab 101	ThNUJ 45 (ThMNN 515)	UJadhNab 122



TOOLS

[Textual search](#)

[Word lists](#)

[Map](#)

INDEXES

[Corpora map](#)

[Collections map](#)

[Epigraphs](#)

[Objects](#)

[Sites](#)

[Bibliography](#)

[Help](#)

[Editorial Criteria](#)

Map



TOOLS

- [Textual search](#)
- [Word lists](#)
- [Map](#)

INDEXES

- [Corpora map](#)
 - [Collections map](#)
 - [Epigraphs](#)**
 - [Objects](#)
 - [Sites](#)
 - [Bibliography](#)
-
- [Help](#)
 - [Editorial Criteria](#)

ThNIS 7



INSCRIPTION INFORMATION

Language	Aramaic » Middle Aramaic » Nabataean
Alphabet	Aramaic
Script typology	Graffito

TEXT

marker

1 dkyr khylw br dsy b-ṭb

Apparatus

1 S. al-Theeb reads dmy for dsy here as well as in ThNIS 16 and 20, but the second letter should be read as a s.



The Digital Corpus of the Nabataean and Developing Arabic Inscriptions

DiCoNab

Login

ABOUT

DiCoNab aims at recording in a database easily accessible online the Nabataean and Developing Arabic inscriptions from the various countries and regions where they have been discovered since the mid-nineteenth century, primarily Syria, Jordan, Saudi

TEAM



Prof. Laïla Nehmé

CNRS, UMR 8167 Orient & Méditerranée
(Paris)

Project Manager



Michael C.A. Macdonald

Honorary Fellow, Wolfson College, Oxford
Fellow of the British Academy

Researcher



Jérôme Norris

Université de Lorraine, EA 1132 HISCANT-
MA, Nancy

Researcher



Matteo Gallo

Freelance developer

Developer

MEDIA



		other number	country	CORPUS Region	INDEX & ATTESTATIONS	
1.	Abū al- Izām	1306	Saudi Arabia	North-West Arabia		
2.	Al-Hijr, Hegrā Residential Area Hegrā	276	Saudi Arabia	North-West Arabia		
3.	Al-Hijr, Jabal al-Ahmar, MS149-152 Hegrā	486	Saudi Arabia	North-West Arabia		
4.	Al-Hijr, Jabal al-Khuraymāt 3, MS113-142, 181 Hegrā	389	Saudi Arabia	North-West Arabia		
5.	Al-Hijr, Jabal al-Mahjar, MS001, 003, 005- 008 Hegrā	561	Saudi Arabia	North-West Arabia		
6.	Al-Hijr, Jabal Ithlib West, interior, MS068- 092.1, 047-052 Hegrā	54	Saudi Arabia	North-West Arabia		
7.	Al-Hijr, Jabal Ithlib West, south side, MS054.1-054.3, 112 Hegrā	685	Saudi Arabia	North-West Arabia		
8.	Al-Hijr, Jabal Ithlib, Diwān area, MS056-067	58	Saudi Arabia	North-West Arabia		
9.	Al-Hijr, Qasr al- Ajūz, MS055 (Ith78)	716	Saudi Arabia	North-West Arabia		
10.	Al-Hijr, Qasr al-Bint, MS009-032	55	Saudi Arabia	North-West Arabia		
11.	Al-Hijr, Qasr al-Sāni', MS147 (IGN 102) Hegrā	1003	Saudi Arabia	North-West Arabia		
12.	Buṣrā Bostra	334	Syria	Hawrān		
13.	Jabal al-Thumayyid (km 978, Al- U18) Dadan	388	Saudi Arabia	North-West Arabia		
14.	Mabrak al-Nāqah (Al-Mazham)	57	Saudi Arabia	North-West Arabia		
15.	Makhzin al-Jundi (km 961, Qabr Zebn)	657	Saudi Arabia	North-West Arabia		
16.	Maq'ad al-Jundi	318	Saudi Arabia	North-West Arabia		

Документация:

Card status - проверка администратором

Private or public - публичное распространение надписи

Siglum letter - база данных

Siglum number - номер в базе данных

Alternative sigla - конкорданс

Происхождение:

Site - место происхождения надписи

“Табличка автора карточки”:

First online publication

Published by

Significant revision

Reviewed by

История изучения:

History of discovery - расплывчатая графа для первой печатной публикации и дальнейшего изучения надписи

Source to be acknowledged - поле для дополнений по истории изучения (?)

card status *

Checked ▾



Click on arrow and choose a value.

private or public *

Public ▾

Choose "Public" only if the inscription can appear on the public version of the database.

siglum letter

UdhNab

Letter(s) of the siglum, e.g. JSNab. For the sigla, see REFERENCES.

siglum number

1

Number of the inscription. Dots are allowed, e.g. "4.1".

alternative sigla

Use the abbreviations provided in the REFERENCES. Sigla should be separated by a semicolon followed by a space (;), e.g. "CIS 314A; JSNab 270".

site

Makhzin al-Jundī (km 961, Qabr Zebn) ▾

Select the site in the list or create a new one. If a new one is created, additional information should be entered in SITES.

first online publication

01.09.2023

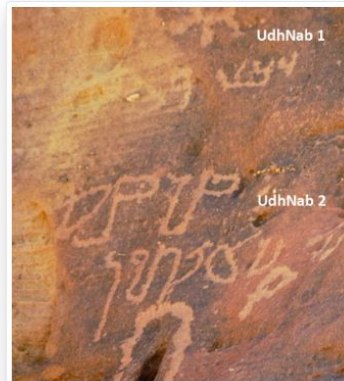
published by

Nehmé, Laila (Administrator) ▾

significant revision

ДД.ММ.ГГГГ

reviewed by ▾

history of discovery

Язык:

Language of text - язык надписи

Script - вид письма

Bilingual:

Script of bilingual counterpart - язык билингвального дополнения

Bilingual reference - корпус надписи второго языка

Bilingual reference link - ссылка на корпус

Датировка:

Dated by - приблизительная датировка

Absolute date - точная датировка при наличии

Характеристика текста:

Type - тип надписи, есть несколько видов в базе данных

in situ/not in situ - контекст

Present location - нынешнее расположение

Inventory number - номер в музейной коллекции

Type of support - несущая поверхность надписи

Material of support - материал несущей поверхности

Writing technique - метод нанесения надписи, почти все "Incision"

Associated structure - соседние сооружения, окружение

Special feature(s)

Associated motif(s)

history of discovery

Recorded by L. Nehmé during the 2004 Darb al-Bakrah survey.

Any useful information related to the discovery of the inscription, e.g. identification and year of a survey.

source to be acknowledged ▾

Enter here the source of your data. If not available, please write to administrator(s) for addition of the value.

language of text ▾

Nabataean Aramaic

script ▾

Developing Arabic

bilingual

If the text is a bilingual, click on the box to make the relevant fields enterable.

script of bilingual counterpart ▾

bilingual reference

Enter the reference of the bilingual as it appears in OCIANA, DASI, other databases, or publications.

bilingual reference link

Stable URL of the bilingual if recorded in an online database.

If the date is that of a king's reign, indicate the starting and ending date of the reign, e.g. -9/40. **Note** the "/" in -9/40 and the presence of - for dates before CE.

type

Signature



in situ/not in situ

In situ (primary context)



present location



inventory number

type of support

Rock face or large rock



material of support

Sandstone



writing technique

Incision



associated structure



special feature(s)

If the text shows special features, click on "+" and choose from the list. You can choose several special features successively.

associated motif(s)

If the text is associated to a structure, click on "+" and choose from the list. You can choose several structures successively.

number of lines

1

Enter here the number of lines in the text.

reading of text

dkyr*45 p(h)[----]*81

For details on how to enter a text, refer to the Database manual, available in the home page. The next field (

dkyr p(h)[----]

☰ Word list

translation of text

May P(h)---- be remembered

☰ Word list - UdhNab 1

dkyr – Passive participle sg.

p(h)[----] – Man's personal name

id: 18

Viewing inscription data



General information Reading & translation Photo & facsimile Editions and commentaries

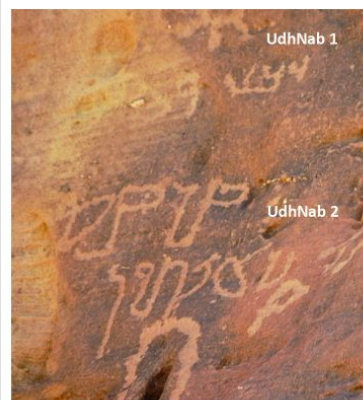
photo available

origin of photograph
L. Nehmé

origin of facsimile
L. Nehmé

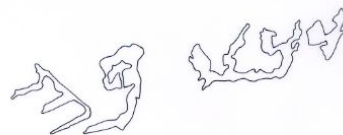
1 photo links

UdhNab 1-2



1 facsimile links

UdhNab 1_fs



Viewing inscription data



- General information
- Reading & translation
- Photo & facsimile
- Editions and commentaries**

1 editions or commentaries found

 reference	reading category	translation category	page	photograph	copy	squeeze	card status
 NDB Nehmé 2018, Darb al-Bakrah	Editio Princeps	Editio Princeps	109	p. 109	p. 109		Checked

last change: 01/04/2024 - 19:54:57 (Jérôme Norris)
created on: 08/05/2023 - 11:46:47 (Laïla Nehmé)



[Home](#) / [Index](#)

☰ Index



Consultation of indexes of all the words automatically extracted from the texts.



word

word search *
starts with ▾

word category ▾

inscription site ▾

with all variants visible

336 words found

1	2	3	4	5	6	7	8	9	»
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

- | | | | |
|----|-----------|--|---|
| 1. | 1 | | 1 |
| 2. | 10 | | 1 |
| 3. | 11 | | 1 |

11

1 word occurrence grouped by 1 different inscription



TOOLS

 Textual search

 Word lists

 Map

INDEXES

 Corpora map

 Collections map

 Epigraphs

 Objects

 Sites

 Bibliography

 Help

 Editorial Criteria

Textual search



Type words to search preceded and / or followed by a wildcard (*), so as to obtain results respectively constituted by all the words that end, begin or contain within them that sequence.

The wildcard character can be used only once at each end of the search string and also once within the word.

Showing results as:

word list

text portions (experimental)

Word range:

Filter by

[Onomastic categories](#)

[Textual portions](#)

[Language and Script](#)

[Chronology of the inscription](#)

[Textual Typology](#)

[Sites](#)

[Objects](#)

[Decorations](#)

[Onomastic categories](#)

Names of individuals

- Gender** **Royal** (not) **Patronymic/Matronymic** (not)
- Male With title
- Female Without title
- Unknown Member

Names of social, political and geographical entities

- Nisbe
- Lineage name
- Name of tribe
- Toponym
- Ethnonym
- State

Names of gods

- Theonym
- Epithet of God

Names of buildings

- Names of sacred building
- Names of other building

Other names

- Name of month
- Name of decade
- Name of animal
- Name of object
- Undefined onomastic category

[Textual portions](#)

TOOLS

Textual search

Word lists

Map

INDEXES

Corpora map

Collections map

Epigraphs

Objects

Sites

Bibliography

Help

Editorial Criteria

General word list

Filter words by: all (no filter) ▼

- all (no filter)
- lexicon only
- onomastics only

58 different words

' ' b d g h ḥ k l m n p q r š ṣ t ṭ w

6 words start with **b**

word	language	lexicon/onomastics	occurrences
b	Middle Aramaic	lexicon	11
b trw	Middle Aramaic	Man	1
bḥw	Middle Aramaic	Man	1
bly	Middle Aramaic	lexicon	1

☰ Index



Consultation of indexes of all the words automatically extracted from the texts.



active filter(s): **word** , with all variants visible

1 words found

1. **dkyr** – Passive participle sg.

6

dkyr



Passive participle sg.

6 word occurrences grouped by 6 different inscriptions

☰ JSNab 142	1
☰ JSNab 169	1
☰ JSNab 184	1
☰ JSNab 65	1
☰ JSNab 84	1
☰ UdhNab 1	1

Word list - JSNab 16	Nb of occurrences in JSNab 16
5 – Number in numerals	2
*w – Conjunction	7
*hr – Subst. sg. suffixed	2
*yty – Adverb	1
*lp – Number in letters	1
*lt – Divine name	1
*pk' – Subst. sg. emphatic	1
b – Preposition	2
bl'd – Preposition	1
brt – Subst. sg. construct	2
gt – Subst. sg. absolute	1
dwšr – Divine name	2
dy – Determinative relative pronoun	2
dnh – Demonstrative pronoun masc. sg.	2
-h – Enclitic personal pronoun sg.	11
hblw – Divine name	1
hw – Demonstrative pronoun masc. sg.	2
-hm – Enclitic personal pronoun pl.	2
w – Conjunction	13
w'it – Woman's personal name	1
whb'lyh – Man's personal name	1
hrrmw – Man's personal name	1
hrty – Adjective sg.	1
hrtt – King's name	1
tbt – Month name	1
yd – Subst. sg. suffixed	2
yzbn – Prefix conjugation p f (G-stem)	2
y'ln – Prefix conjugation p f (G-stem)	1
ynpq – Prefix conjugation p f (G-stem)	2
{yn}tn – Prefix conjugation p f (G-stem)	1
y'bd – Prefix conjugation p f (G-stem)	1
yqbr – Prefix conjugation p f (G-stem)	2
yrh(n) – Prefix conjugation p f (G-stem)	1
yrh – Subst. sg. construct	2
yt – Other particle	1
kdy – Conjunction	1
klybt – Woman's personal name	2
kmkm – Woman's personal name	2
kpr' – Subst. sg. emphatic	2
ktb – Subst. sg. absolute	1
ktb' – Subst. sg. emphatic	1
ktyb – Passive participle sg.	1

I – Preposition	1
I' – Negative particle	1
mwtb – Subst. sg. suffixed	1
mik – Subst. sg. construct	1
mn – Preposition	1
mnwtw – Divine name	2
nbtw – Non gentilic group name	1
npš – Subst. sg. suffixed	1
si'yn – Subst. pl. absolute	1
'bd – Suffix conjugation p f (G-stem)	1
'bdw – Suffix conjugation p f (G-stem)	1
'bd'bdt – Man's personal name	1
'yr – Adjective sg.	1
* – Adverb	1
{}m – Subst. sg. suffixed	2
'mn(w) – Place name	1
p – Conjunction	1
p' – Conjunction	1
qym – Passive participle sg.	1
qyš – Subst. sg. suffixed	1
qns – Subst. sg. absolute	1
rhm – Active participle sg.	1
šlw – Subst. sg. absolute	1
šmdyn – Subst. pl. absolute	1
šnt – Subst. sg. absolute	1
tš' – Number in letters	1

'w

7 word occurrences grouped by 1 different inscription

JSNab 16

7

	word category	context
1.	Conjunction	... -h mn yzbn kpr' dnh 'w mn yzbn 'w yrh{n} 'w ...
2.	Conjunction	... kpr' dnh 'w mn yzbn 'w yrh{n} 'w {yn}tn yt -h ...
3.	Conjunction	... 'w mn yzbn 'w yrh{n} 'w {yn}tn yt -h 'w ynpq ...
4.	Conjunction	... yrh{n} 'w {yn}tn yt -h 'w ynpq mn -h gt 'w ...
5.	Conjunction	... 'w ynpq mn -h gt 'w šlw 'w mn yqbr b- ...
6.	Conjunction	... mn -h gt 'w šlw 'w mn yqbr b- -h 'yr ...
7.	Conjunction	... -h ktb mn yd kmkm 'w klybt brt -h b- kpr' ...



Использованная литература и источники

- Corpus Inscriptionum Semiticarum, II: Inscriptiones Aramaicae (Paris: Klincksieck 1889–1942)
- J.F.Healey. The Nabataean Tomb Inscriptions of Mada'in Salih - Oxford, 1993.
- J.M.Rosch. Inscriptions nabateennes datees de la fin du IIe siecle avant notre ere au milieu du IVe siecle - Peeters, 2019.
- Giuseppe Petrantoni. Corpus of Nabataean Aramaic-Greek Inscriptions - Edizioni Ca' Foscari, 2021.
- Laïla Nehmé. The Darb al-Bakrah. A Caravan Route in North-West Arabia Discovered by Ali I. al-Ghabban. Catalogue of the Inscriptions - Riyadh, 2018.
- Laïla Nehmé, Jérôme Norris. DiCoNab, the Digital Corpus of Nabataean and Developing Arabic Inscriptions. 2023.
- [DASI: Corpus of Nabataean Inscriptions](#)
- [DiCoNab](#)
- С.А. Кауфман. Об архитектуре старого арабского народа набатеев..., в кн.: Вопросы общей истории архитектуры, сб.. 1, М., 1961.



Спасибо за внимание!